



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the  
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2014-9-7
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في الغزل والنسيج
الموضوع : حماية اجتماعية/العمالة المهاجرة
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 2000 عامل

## عقد جماعي

منظم سنداً لأحكام قانون العمل الأردني رقم 8 لسنة 1996

التاريخ: ٢٠١٤ / ٩ / ٢

فريق أول: شركة الازياء التقليدية لصناعة الالبسة.  
ويمثلها : السيد سانال كومار.

فريق ثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل و النسيج و الألبسة  
ويمثلها السيد: فتح الله العمراني رئيس النقابة.

حيث أن الفريق الأول يسخدم عمالاً في مجال صناعة الالبسة الجاهزة ، و حيث أن الفريق الثاني يقوم بتقديم الخدمة الطبية للعاملين في قطاع صناعة الألبسة، ونظراً لاهتمام الفريقين في توفير بيئة عمل مناسبة والمحافظة على سلامة وصحة العاملين، وتأمين الرعاية والعناية الصحية والوقائية لهم، تنفيذاً للالتزامات المنصوص عليها في أحكام القوانين و الأنظمة المعمول بها، وخاصة قانون العمل و الأنظمة و التعليمات و القرارات الصادرة بموجبه، فقد اتفق الفريقان على ما يلي:

- 1- تعتبر مقدمة هذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه و تقرأ معه.
- 2- تتولى العيادات الطبية العامة لنقابة عمال الغزل والنسيج تقديم الخدمات الطبية للعاملين لدى الفريق الأول في المبنى (4 & 5) ضمن مدينة الحسن الصناعية، و ذلك كما يلي:

- أ- القيام بالتواجد في عيادة الشركة لمتابعة الحالات المرضية اليومية و إجراء الفحص الدوري للعاملين وفق أحكام نظام العناية الطبية رقم 42 لسنة 1998 و التعليمات الصادرة بموجبه، و أي تعديلات أو تغييرات تطرأ عليه باستثناء الفحوصات التخصصية و المخبرية و الشعاعية.
- ب- إعلام الفريق الأول خطياً بأي أمراض مهنية أو مشتبه بها.
- ج- تقديم الخدمة الطبية الأولية والفحص السريري للعاملين وفق نماذج طبية معتمدة لهذه الغاية وفي موقع العيادة في المصنع.
- د- إصدار التقارير الطبية الخاصة بمنح العامل الإجازة المرضية وفق أحكام المادة (65) من قانون العمل باعتبارها الجهة المعتمدة لهذه الغاية.
- هـ - يقوم الطرف الثاني بتأمين طبيب معتمد من وزارة العمل للعمل لدى الطرف الاول في العيادة المخصصة لذلك في الفرع رقم (4 & 5) وذلك من الساعة 8:00 صباحاً ولغاية الساعة 4:00 مساءً ، حيث يقوم الطرف الثاني بالحضور الى مقر الطرف الثاني لاستلام مستحقاته المالية وذلك عن الفترة التي عمل بها الطبيب لدى الطرف الاول.

و - تكون مسؤولية الطرف الثاني بتأمين طبيب في عيادة الشركة من الساعة 8:00 صباحاً ولغاية الساعة 4:00 وفي حال تغيب الطبيب المعتمد تكون مسؤولية الطرف الثاني بتأمين الطرف الاول بطبيب اخر معتمد من قبل وزارة العمل وفي حال حصول الشركة على مخالفة من قبل وزارة العمل في حال تغيب الطبيب فان الطرف الثاني يعتبر مسؤولاً وملزم بدفع هذه المخالفة.

3- يتولى الفريق الأول تأمين المكان المناسب، والأجهزة والأدوات والمستلزمات الطبية و الأدوية اللازمة لأداء مهام الطبيب المعتمد من الفريق الثاني داخل مقر الفريق الأول في المبنى (4 & 5).

4- يدفع الفريق الأول للفريق الثاني مقابل هذه الخدمات مبلغاً وقدره (9500) ديناراً ( تسعة الاف وخمسمائة دينار اردني عن السنة العقدية كاملة وفي حال تكون الاتفاقية سارية المفعول وتدفع على اربع دفعات.

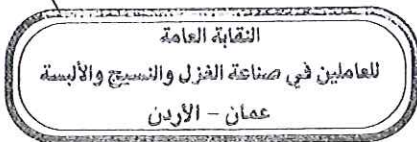
5- مدة هذا العقد سنة واحدة تبدأ من تاريخ 2014/8 /1 ولغاية 2015/ 7 /31 .

6- يحق للطرفين انهاء الاتفاقية وذلك بعد اعطاء شهر اشعار خطي بالرغبة بإنهاء الاتفاقية قبل انتهاء الاتفاقية بشهر واحد.

7 - شكلت لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق ، ومثل الشركة السيد (السيد مادو ناير) ، ويمثل العمال السيد (سريجت ) .

8 - نظمت هذه الاتفاقية على ثلاث نسخ، يحتفظ كل من الفريقين بنسخته، و تودع الثالثة لدى وزارة العمل.

الفريق الثاني



الفريق الأول



زعمان  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**COLLECTIVE AGREEMENT FOR MEDICAL SERVICES**  
**IN ACCORDANCE WITH JORDAN LABOR LAW NO. 8, YEAR 1996**

**Date:** 3 / 9 / 2014

**First party :** : Classic Fashion Apparel Industry L.L.C.  
**Represented by:** Mr. Sanal Kumar.

**Second party:** The General Trade Union of Workers in Textile,  
Garment and Clothing Industries

**Represented by:** Mr. Fathallah Al Omrani.

Whereas the first party is a manufacturing company that employs workers in the field of garments manufacturing industry; and whereas the second party provides medical service for the workers in the sector of clothing industry, and considering the concern of both parties to provide the first party's workers with a suitable working environment, maintain their safety and health, and insure the medical care and prevention for them- as per the Jordanian Labor Law regulations and the systems, instructions and resolutions issued to put the law into effect; both parties agreed on the following:

- 1- This agreement reads its preamble as a part of it.
- 2- The second party has to run the medical check-ups for the working staff of the first party – in Classic Fashion Apparel Industry Ltd Co, unite 4&5 (Millennium) at al Hassan state and provide them with the medical services, as follows:
  - a. Carrying out the periodical check-up for the workers as per the regulations of the medical care system **no. 42** for the year 1998, and the instructions issued according to it, and any amendments and/or changes may take place on this law excluding the specialized test, lab tests and the x-ray photography.
  - b. Notifying the first party in writing with any vocational or suspected diseases.
  - c. The second party shall provide doctor's daily visit to the clinic of the company and medical examination for the workers and the staff in classic fashion Apparel Industry Ltd Co, unit 4&5 (Millennium) at the factory clinic site according to forms accredited for this purpose.
  - d. The second party shall issue of the medical reports related to giving the worker a sick leave; as per article **no. 65** of the Jordan Labor Law.
  - e. The second party will appoint qualified Doctor, approved by the Ministry of Labor, who will work in the first party's clinic unit 4&5(Millennium) , from 8:00 A. M to 4:00 P.M. the payment shall be

paid to the Doctor by the second party and it is the responsibility of the second party to settle dues, if any payable to the Doctor during the period worked with first party.

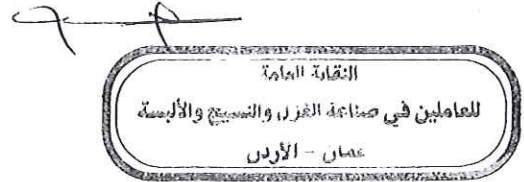
f. Second party is responsible for making Doctors available at Clinic during the work hours 8:00 A.M to 4:00 P.M and in case Doctor is absent for duty, second party is responsible to arrange another doctor in place, who should also be approved by Ministry of labor on first party, due to the absenteeism of Doctor , the second party is responsible and will pay the such penalty/fine amount to the first party

- 3- The first party shall provide the second party with a sufficient space, and all the medicines and equipment required for its delegated physician to enable him to perform his duties at the first party's plant site.
- 4- The first party shall pay to the second party an amount of JDs (9500) say (Jordan Dinars Yearly ( as 4 installments)
- 5- The duration of this agreement is one year commences as from 1/8/2014 and ends on 31/7/2015.
- 6- Both party has the right to terminate this contract by giving one month notice in writing to the other party in case the contract needs to be terminated prior to the expiry if it's contract date.
- 7- A committee of the two parties was formed to follow up the implementation of this agreement. The company represented by Mr.Madhu Nair , and the workers represented by Mr Srejith.
- 8- This agreement is signed in three replications, one with each of the two parties and the third to be submitted to the Ministry of Labor.

The First Part



The Second Party



المملكة الأردنية الهاشمية  
وزارة العمل  
تم ايداع نسخة لدى الوزارة تحت  
الرقم..... تاريخ / /  
وتتكون من صفحات عددها.....  
معلق